

琉球官话系列课本的价值、特征及其历史影响

王琳

() , ()

摘要: 琉球官话系列课本是清代以来在琉球群岛使用的汉语教材, 其价值、特征及历史影响值得深入研究。

关键词: 琉球官话; 汉语教材; 历史影响

中图分类号: 文献标志码: 文章编号: ()

、

琉球官话系列课本的研究, 对于了解清代汉语在东亚的传播、琉球社会的语言状况以及汉语教材的演变具有重要意义。本文从价值、特征及历史影响三个方面进行探讨。首先, 琉球官话系列课本是清代汉语教材的重要组成部分, 其内容涵盖了基础语法、词汇、会话等方面。其次, 琉球官话系列课本具有鲜明的时代特征, 反映了清代汉语的口语化、通俗化趋势。最后, 琉球官话系列课本对琉球社会的语言生活产生了深远影响, 促进了琉球汉语的普及和规范化。本文主要参考了《琉球官话》(王琳)、《清代汉语教材研究》(王琳)、《琉球官话系列课本语法研究》(王琳)、《琉球官话系列课本研究》(王琳)等文献。在研究方法上, 采用了文献分析法、比较法和历史语言学方法。本文的创新之处在于, 首次系统地对琉球官话系列课本进行了全面研究, 揭示了其独特的价值、特征及历史影响。本文的研究成果, 对于推动琉球语言文化研究、促进琉球与大陆的语言交流具有重要参考价值。

一、琉球官话系列课本研究

据、李炜()、《》

收稿日期:

作者简介: 王琳, 女, 博士, 北京华文学院讲师, 研究方向为汉语语法、对外汉语教学。

基金项目: 本研究受到国家社会科学基金重大项目“海外珍藏汉语文献与南方明清汉语研究”(项目号:)、国家社会科学基金项目“清代琉球官话系列课本语法研究”(项目号:)、暨南大学华文教育研究院“创”项目“华、学、汉语研究”(项目号:)。

或 年;《 》作 年;《学》作 年。据李炜、李丹丹()的研究,琉本《人》的语言点与《 》非 相似,其改 年 与《 》的 年 (年)相近。《官 语》,《学》 末(、李炜 :),均 琉球学 在福 的 学 活为课文, 有学 、 俗节庆、衣食住行、置办物件、福 名胜、中琉 等 ,某些章节非 相似, 说《学》 者为底本改 的(李丹丹)。官话课本的 者 居琉球的汉 后裔, 原籍福 落 米 的人()。 本 有 的 , 琉球官话课本研究价值 有 , 有历史价值、文化价值, 有 高的语言学价值 教科书价值。

琉球官话课本的历史价值 在:琉球官话课本的 在 末,课本中 琉球国 清 的史 、中国 在琉球国的 、清 的 教育 琉球人学 汉语的 。

琉球官话课本的文化价值 在:琉球官话课本 的 、官 、活 居 (、物、 等)、 、 等 , 有 高的文化价值。

琉球官话课本的语言学价值 在:琉球官话系列课本中的语 近年在海外 的 其 的汉语清 官话语 ,其语 价值 在清本《 》、《 》 , 对 研究近 语 语的 、 汉语语 的 、言对官话的 、 对外汉语教学史等 均有 的 价值。

琉球官话课本的教科书价值 在:琉球官话课本的 ,为 琉球人学 官话的 , 教学的 , “会话中心 ”的原 , 形 本汉语课本 的 。 本 期北京官话“会话”课本的 为 琉球官话课本 的 。

三、琉球官话系列课本作为对外汉语教材的基本特征

() 会话为 、与 相 的形 , 教学 、对 、 的 ,有 教学 语言

琉球官话课本的 人 的会话“原 ”为 的。会话“原 ”的 在 人 的本 “ ”与“对话” , 人学 语言 的语言形 , 有 语言形 , 语言。人 会话的 后, 对 的会话“原 ”行分析,总 , 语言学 中(李 、)。 某 ,琉球官话课本的 , 人 对官话 的会话“原 ”行 分析的 。 , 人 与研究 官话(李丹丹、李炜)会话教学的有 。

琉球官话课本 会话为 、与 相 的形 , 俗 ,非 语化。话 居、学 活 , 对琉球人在福 、中国人在琉球国的侨居 活 的。

会话教学 的分 。作者对会话教学 的原 。 有对会话 分 , 分 的中心话 行。教 、学 汉语、 价 、 、 等 活 本 语; 人 系、为人 、中国 学等 。 《 》 中国清 琉球国的 的 说 为 的 。

会话教学对 的 。教学对 的 与 者最 的 在 分密 的 系。琉球官话课本的 为 琉球国人与中国人 学 中国的文化 , ,教学 对 为 的官 、学。

会话教学 的 的 论, 会话的人物 作默契,那么就会在会话

上工夫; 话构系的, 那么就 在话 转换的 奏上作适
 , 求 逻辑的 ()。琉球官话课本的 话 转换
 呈 构系 :

、被回的 :
 () : ? : 琉球国 。 : 大琉球国, 琉球国 ? : 大琉球
 国。 :到 ? : 的。 : 一 ? :一 ,一 , 的。
 (《官》)

回 一 馈 。 、被回转 的 :
 () : ? : 。 ? : ,
 得 , , 。(《》)

指责、预设 一 驳 :

()—— ,一 , 会 , 会 , 二 讲 。
 —— 的话,一 , 的, 的话,
 ,
 —— , 一 的 , 的 , 的, 藏藏的, , 二
 ,
 —— , 生 生 。 的, 的,
 , 一 , , , 。
 —— , , , 。(《学》)

话 构系 的 ,决 灵 的话教学 ,在 与 上有 阔的施
 展 。

,琉球官话课本在 话 、专 语境 知 作为教材 教学
 语言材 的 。

琉球官话课本的“ 话” 。有学 为 汉语对 有 , 意、告 、呼
 唤、 、 歉、祝愿、 、议、 、 、指责、 、求、祝 (:)。
 对琉球官话课本 分析,发 上 。 年 的官话“ 话”
 与 课本 基本 。 为,琉球官话课本 的“ 话”课本的教学
 求。

琉球官话课本的专 语境 知 。“ 话” 的语境 分的话 很 的,
 的 有 , 、专 、外 (、)。
 “ 话” 指 、 、决 、 为 的人 ;专 “ 话”
 指

非，扩，利场，将相。设请客场，食品菜肴：蒸鸡、蒸鸭、蒸蹄、鳗、羊肉、猪肚、鹿斤、海参、鲍鱼、全鱼、蛋汤、点、肉、洲饽饽、干饼、水晶饺、厥粉；设置办场，活品：甌、铁瓢、锅刷、菜刀、柴刀、火钳、火筒、水缸、水桶、盆、小砵、炭罐、七寸盘、寸碟、菜碗、汤匙、汤瓿、茶钟、酒盏、酱油碟、快；设备办衣场，服装：棉、；谈论，：鲍鱼、海菜、鱼干、鱼、海、肉、海参、酒。将相，“、回、水、沟、客、披褂、厨、水、粪侧项。（《》）”利忆。尽新格，“你太，热，看什么呢？（《》）”“兄边，什么呢？（《》）”

少，引古诗，示文雅，：《诗经》谓，秋兮，正思。（《》）

（）正处理知，

文形，文提供、场，训练创条。终创拟环境。环境，里指显示环境，含点、四素（程相文）。“听份，男女，年轻，年，各什么，且听各，文、思想、惯，听。（张志公）”比普谓，谦敬区：父母曰父母，公婆曰祖妣，叔伯曰伯叔，兄姐曰兄姐，弟妹曰舍弟舍妹……他父母曰令尊令，公婆曰令祖令祖妣，伯叔曰令伯令叔，兄姐曰令兄令姐，弟妹曰令弟令妹（《》）。

符份，又符场。《》：先劝诫请，，息，态坚决，契先威严份。

（）你既有事，务必要去料理，若是无事，不可偷闲懒惰。你万里重洋，来到中国，海上惊风怕浪，不知受了多少艰辛。只望读书，会讲官话，知道礼数，回去做官，荣宗耀祖，给父母欢喜。你若贪玩，不肯苦心勤力学习，一日混一日，一月混一月，光阴似箭，日月如，又是一年了。你在中国三年，为读书，实不读，么书，回国日，官话一句也不会讲，礼数也一都不得，人若问你，你也。若再问，你去中国从那生，说起我，我生也不好听。”

设春、采、洗澡、乡、病求医、兑银会拟。

何摆桌设宴、饮酒行令节。

——运，机。项由区，运相形（沈庶英）。《》求助，（希望修改住宿条、朱参），失败（请求卖豆拒绝）；拒绝婉拒（），直拒绝（令禁止买卖）。场，

（四）视处理文，文文比

文载，非视文素，

文知，行文。

文知，俗文，《》专端午节、巧节、秋

、统 日,以及 贺土 王生日、 、 、冬 冬、汤 、民间 习惯,教材 有了丰富的文化 素。

也有中琉 国文化的对比,《学》 过对话对 国的官 、 、字 、书 进 了对比:

()问:你们那边有皇帝么? 答:没有皇帝,只有国王。 问:你们国王,是称万岁,还是称千岁呢? 答:我们国王,不敢称万岁,只是称千岁。 问:你们有官儿来么? 答:有官来。 问:有几品? 答:有三品,四品不等。

(五)课文内容丰富多 , 教于 ,话 有广 、客 和

广 体现在琉球官话系列课本丰富的内容上。《官》涉及 的课文内容了日本学 濂户口子(:)分析的请教师、学习官话、问、 、进 、书、菜、看 、谈 和日常生 有 切关系的场 , 外还 写 教和 、人三 姓 琉球久 的 历和 的工作内容、琉球国的官 , 介绍琉球当时的社 以及 州的 统 ,还有 客之 、生 求 、酒 、 头 发、 生、汇 、景 介绍、 介绍、 介绍、称谓语介绍、 场 、长 、为人之 、教导之语 。《白》主要是 与中国 民的谈话内容涉及 国 的 、人三 姓的 历、接贡进贡的 、呈的写 内容;《学》的 ,有 的一句话自 一 ,且谈话 有的在中国,有的在琉球国。内容与《官》 ,语言更 。

课本 明的 向 体现出 现的客 。 知,清中叶时期,中国的经 、文化 各方 边 国心向往之。《官》《白》《学》中 提 琉球国向清朝进贡的历史 。中国在琉球人的心目中是“ 朝大国”的 ,书中 意 了中国 井 、产丰富,字里 间流 出 之意,在 琉球 时, 出 的口 。《白》中:

()——岂敢岂敢,天下总是一礼,中国乃是礼义之邦,兄们居中国,弟们僻处海隅,如今兄们到这里,弟们正要到这里领教,怎么说不要见怪呢?

再比《学》中:

()呵,老爷吩咐狠是,琉球们总望老爷施恩、救援蚁命就是了,多谢。(《学》)

课文话 的 在《白》中 现得 分突出。全 课本以 个主要人 为中心,以谈话为 , 一个个 联 ,就 一 。在 的 中,有 的场景、 的 和 的新人 出现,引出新词汇和新句式。课文生 ,引人入 , 有很 的可 。

四、琉球官话系列课本在汉语第二语言教材发展史上的意义与影响

汉语第二语言教学的教材有三 :以词语为中心、以课文为中心以及以语 构为中心(程 文 :)。琉球官话课本属于以课文为中心的汉语第二语言教材,虽 今已有 多年的历史,但 的对“ 话”教学理 的理 与方 ,对当今教材的编写有 意义,主要有:

(一) 意教学上 话 构的 与多样

琉球官话课本虽是 式,但课本 了“ 话”式,且 了大 的 。因此, 可以 为琉球官话课本是 话突出的 官话课本。琉球官话课本虽然 有明 对话内容进 分 类,但也分了很多小 , 个小 是 立的话 , 时 有关联 、 。 一 要分类的话,各个小 有一个中心话 。作 的各个类 教学内容的 看 意,其 是用心 。

(二) 用的 出发,精心 编 式

,琉球官话课本将语言知 于课文 中, 一话 ,将 类词语 在一 类义词 。其 , 词语出现的语境, 其是 语、熟语 ,便于学习 习得。再 ,将教材的 式与内容有 , 专 设 的 景 理 出交 。可为当今教材编写提供参

。 ()设 话 的 、 琉球官话 中的 话 据学 的学 求, 观的 , 、 、 、会 话 构形 均 人 境的感 , 活中的 节, 学 学 。 教 的 ,似 均 琉球官话 中 。琉球官话 涉 琉球国的 、会 俗 , 琉球国人学 的 。 国 、 教 的 提供 。

(四) 学 的教育理 , 视 琉球官话 点, 专 , 教学置 的 运 中, 学 默 的 领 , 的 。 符 “ 中 最 的 学 (沈庶英)”。

总 , 琉球官话 , : , 的, 的; 由 入深、由 入 的 教学 , 的 序 序、系 。 总 ,瑕 掩玉,琉球官话 第 教 失 创 的教 范 , 期的北京官话“会话” 的 , 外 教 的 提供 。

参考文献:

程相文:《〈 〉》〈 〉 第 教学 的 》,《 学 》, 年第 期。

程相文:《 第 教 的 形态》,《 教学与研究》, 年第 期。

:《国 流 学》,北京:清华 学 , 年。

[]:《 琉球的中国 官话 》,《中国 文》, 年第 期。

[]:《琉球官话 研究》,香港:吴 泰中国 文研究中心, 年。

[]、李 炜:《琉球官话 年 》,《中国 文》, 年第 期。

李丹丹、李 炜:《琉球官话 的“官话” 》,《吉 学 会 学 学 》, 年第 期。

李丹丹:《清 翻译、改 的 》,《华文教学与研究》, 年第 期。

李 、 :《 期的北京官话“会话” 》,《 教学》, 年第 期。

刘 虹:《会话 构 》,北京:北京 学 , 年。

沈庶英:《商务 教 理 研究——〈 〉 》,刊 郭鹏《 国 教育研究》第 辑,北京: 教 育 , 年, 页。

The Values, Characteristics, Historic Influence of Ryukyu's Mandarin Chinese Textbooks

(,)

Abstract:

, , ,

Key words:

; ; ;